

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ЯЗЫКИ И ИХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

УДК 811.111'373.2

ПРИЗНАКИ, ФОРМИРУЮЩИЕ ЗНАЧЕНИЕ ФИРМОНИМА В ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОМ СЛОВАРЕ

Воек Н.А.

*Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского, г.Симферополь, Украина
E-mail: svetoniy@mail.ru*

В статье рассматриваются признаки, формирующие значение фирмонима в лингвострановедческом словаре. Основными признаками являются тип коммерческого предприятия и вид экономической деятельности. Для иллюстрации используется англоязычный фактический материал и его толкование на русском языке.

Ключевые слова: фирмоним, лингвострановедческий словарь, признаки, тип коммерческого предприятия, вид экономической деятельности.

Постановка проблемы. В настоящей статье исследуются актуальные проблемы ономастики английского языка, которые касаются выявления и исследования характеристик новых групп имен собственных (ИС). Основная цель статьи состоит в анализе признаков, формирующих значение фирмонима в лингвострановедческом словаре. Сформулированная цель обуславливает постановку следующих задач:

1. охарактеризовать термин «фирмоним»;
2. проанализировать основные экономические признаки, которые служат для выражения значения фирмонимов в лингвострановедческом словаре»;
3. показать на практическом материале, какими языковыми средствами выражаются эти экономические признаки.

В качестве термина понятие «фирмоним» было введено в кандидатской диссертации украинского ученого-филолога Белея О.О., в которой автор исследует современную украинскую эргонию. В ней исследователь дает такое определение этому понятию: власна назва комерційно-виробничого об'єднання людей [1, с. 18].

Однако, анализируемая дефиниция содержит ряд неточностей в формулировке. Во-первых, словосочетание «комерційно-виробниче об'єднання», обозначающее тип коммерческого предприятия, не содержит слово «люди» в качестве компонента. В этом можно убедиться с помощью использования поисковой системы «Гугл» («Google»). Ввод украинского словосочетания «комерційно-виробниче об'єднання людей» не давал ссылок на эту фразу как на устоявшийся термин, если это не ссылки на диссертационное исследование О.О. Белея. Поиск русского словосочетания «коммерческо-производственное объединение людей» также не дал результатов. Но были ссылки, где слово «люди» отсутствовало, как например, в названиях «УКООППРОМТОРГ українське комерційно-виробниче об'єднання Укоопспілки» [2] и «Коммерческо-производственное объединение «Учмедкомплект»» [3]. Во-вторых, по всей видимости, исследователь Белей О.О., давая определение термину «фирмоним»,

в качестве основы использовал дефиницию термина «эргоним», которая дана ученым Подольской Н.В. в Словаре русской ономастической терминологии [4]. Эргоним определяется как разряд онимов, собственное имя делового объединения людей, в том числе союза, организации, учреждения, корпорации, предприятия, общества, заведения, кружка [4, с. 151]. Прилагательное «деловое» из словаря заменено на сложное прилагательное «комерційно-виробничий». Остальные компоненты дефиниции из словаря Подольской Н.В. сохранены. В-третьих, автор делает акцент на коммерческо-производственном характере объединения людей. В таком случае, не совсем понятно, как быть с названиями коммерческих предприятий, которые занимаются торговлей и не производят какие-либо товары, как, например, магазины.

Эти факторы обусловили необходимость иной формулировки определения исследуемого понятия. На основе анализа слова «фирма» термину «фирмоним» было дано следующее определение: разряд онимов, собственное имя коммерческого предприятия, в том числе промышленного или торгового, которое обладает правами юридического лица. Данный разряд онимов зачастую употребляется со словом-гиперонимом. Среди гиперонимов можно упомянуть само слово фирма (firm), а также разновидности коммерческих предприятий, такие как компания (company), концерн (concern), акционерное общество (joint stock company), трест (trust), холдинг (holding), хозяйственное общество (economic union), арендное предприятие (leasing enterprise), акционерное предприятие (incorporated enterprise) и так далее.

Следует отметить, что в недостаточной степени проанализирована репрезентация фирмонимов в словарях в целом и в лингвострановедческих изданиях в частности, хотя количество названий коммерческих предприятий в них составителями увеличивается. Так, например, в новом издании словаря «Великобритания: Лингвострановедческий словарь» говорится, что английский словник обновлен за счет включения новых статей отражающих сегодняшние реалии. Среди этих реалий, в частности, упоминаются названия компаний [5, с. 5].

С целью исследования этого аспекта практический материал брался из словаря известного исследователя-американиста Томахина Г.Д. «США. Лингвострановедческий словарь» [6]. Методом сплошной выборки было выделено 305 фирмонимов, что составляет 3,05% от общего числа реалий, которые даны в этом издании.

В анализе толкований значений фирмонимов за основу был взят экономический критерий. Это объясняется тем, что этот тип онимов является собственным именем коммерческого предприятия. Основными экономическими признаками, отраженными в толковании значения фирмонима, являются тип коммерческого предприятия (ТКП) и вид экономической деятельности (ВЭД). В ходе анализа словарных статей к наименованиям фирмонимов из лингвострановедческого словаря Г.Д. Томахина было выделено 22 ТКП. Результаты сведены в Таблицу 1.

Как видно из Таблицы 1, первые три позиции по ТКП самые многочисленные они составляют 215 единиц, а в процентном отношении их количество равняется 72,27%, то есть почти три четверти. 84 единицы от общего числа фирмонимов являются компаниями (27,72% от общего числа). За ними следуют наименования ресторанов (68 единицы; 22,44%) и отелей (67 единиц; 22,11%). Остальные типы коммерческих предприятий представлены гораздо меньшим количеством фирмонимов.

Таблица 1

№ п/п	ТКП	Количество единиц	%	Примеры
1.	компания	84	27,72%	American Broadcasting Company Amoco; Amtrak
2.	ресторан	68	22,44%	American Antoine's; Beef N Boards
3.	отель	67	22,11%	The Adolphus The Aladdin Hotel The Alexander
4.	магазин	19	6,27%	Bergdorf Goodman Brentano's; Disco-Mat
5.	универсальный магазин	14	4,62%	Abraham and Strauss Alexander's Bloomingdale's
6.	фирма	12	3,96%	Baskin-Robbins Cartier; Casio
7.	корпорация	7	2,31%	American Telephone and Telegraph COMSAT The General Dynamics
8.	рынок	5	1,65%	Faneuil Hall Marketplace Farmers Market Lexington Market
9.	торговый центр	4	1,32%	Ala Moana Center Country Club Plaza Galleria Center
10.	банк	3	0,99%	Bank America; Citigroup Chase Manhattan Corp.
11.	агентство	2	0,66%	American Express Moody's Investors Service
12.	бар	2	0,66%	Crazy Shirley's Old Absinthe House
13.	биржа	2	0,66%	American Stock Exchange New York Stock Exchange
14.	гостиница	2	0,66%	'Marriott Inn' 'Red Carpet Inn'
15.	закусочная	2	0,66%	Arthur Bryant's Barbecue 'Rib Joint'
16.	казино	2	0,66%	The Caesars Palace Circus-Circus
17.	торговый комплекс	2	0,66%	Harborplace Louisville Galleria
18.	клиника	1	0,33%	Betty Ford Clinic
19.	концерн	1	0,33%	Union Carbide
20.	супермаркет	1	0,33%	Safeway
21.	кафе-закусочная	1	0,33%	'The Gingerman'
22.	ресторан-пиццерия	1	0,33%	Pizza Hut

В ряде случаев ТКП передают похожие понятия. По значению совпадают такие ТКП «торговый центр» и «торговый комплекс», а также «супермаркет» и «универсальный магазин». Это можно сказать и о терминах «отель» и «гостиница».

Также в ходе анализа было выявлено сочетание двух ТКП в рамках одного названия (1 единица; 0,33%). Это фирмоним *Golden Nugget Gambling Hall and Rooming House*, то есть «игорный дом и гостиница «Голден-Наггет» / «Золотой самородок»».

Две единицы являются полисемантическими (0,66%). В эту группу входят такие фирмонимы как *Macy's* и 'Omni International'. Они имеют по два значения. *Macy's* в первом значении – фирма, а во втором – универсальный магазин. 'Omni International' в обоих значениях передает наименования отелей.

Что касается ВЭД, то следует отметить, что ряд слов, называющих ТКП, передают и вид экономической деятельности в толковании значения фирмонима. К ним можно отнести такие термины как ресторан, ресторан-пиццерия, кафе-закусочная, супермаркет, клиника, торговый комплекс, казино, закусочная, гостиница, биржа, бар, банк, торговый центр, рынок, универсальный магазин, магазин, отель. Например, слово «ресторан» подразумевает предоставление гастрономических услуг. В отелях предоставляются услуги по поселению. Такие же слова, как концерн, агентство, корпорация, фирма, компания не передают, чем занимается коммерческое предприятие. Они, соответственно, идут с уточняющими вид экономической деятельности словами или оборотами. В Таблицу 2 были сведены такие уточняющие характеристики такого типа предприятия как фирма.

Как видно из Таблицы 2 для выражения вида экономической деятельности используются прилагательные (ювелирная фирма, торговая фирма, ресторанный фирма); причастные обороты (фирма, производящая мороженое; фирма, производящая часы, калькуляторы и т.п.; фирма, производящая бекон, сосиски и другие мясные продукты; фирма, производящая бритвы и кремы для бритья; фирма, имеющая сеть магазинов и службу «товары почтой»); предложные словосочетания (фирма по производству фирменных консервированных продуктов, фирма в отельном бизнесе). Также в толковании значения фирмонима могут присутствовать и дополнительные характеристики.

Выводы и перспектива. В ходе анализа были сделаны следующие выводы:

1. На основе анализа слова «фирма» термину «фирмоним» было дано следующее определение: разряд онимов, собственное имя коммерческого предприятия, в том числе промышленного или торгового, которое обладает правами юридического лица. Данный разряд онимов зачастую употребляется со словом-гиперонимом.

2. Объем выборки составил 305 единиц, что составляет 3,05% от числа всех реальных, содержащихся в словаре. 84 единицы от общего числа фирмонимов являются компаниями (27,72% от общего числа фирмонимов), 68 единиц составляют наименования ресторанов (22,44%) и 67 единиц – это отели (22,11%). Эти три вида фирмонимов по ТКП самые многочисленные. Они составляют 215 единиц, а в процентном отношении их количество равняется 72,27%, то есть почти три четверти.

3. В ряде случаев ТКП передают похожие понятия. Также в ходе анализа было выявлено сочетание двух ТКП в рамках одного названия (1 единица; 0,33%). Две единицы являются полисемантическими (0,66%).

Таблица 2

№ п/п	Фирмоним	Вид экономической деятельности	Дополнительные характеристики
1.	Baskin Robbins	фирма, производящая мороженое	известная
2.	Cartier	ювелирная фирма	имеющая филиалы в крупных городах многих стран мира; хорошо известна своими дорогими часами
3.	Casio	фирма, производящая часы, калькуляторы и т.п.	японская; продукция фирмы популярна в США
4.	Farmer, John	фирма, производящая бекон, сосиски и др. мясные продукты	
5.	Gillette	фирма, производящая бритвы и кремы для бритья	
6.	Heinz	фирма по производству фирменных консервированных продуктов	на банках надпись «Хайнц, 57 сортов»; фраза стала нарицательной, когда хотят сказать, что что-то имеется в большом ассортименте
7.	'Holiday Inn'	фирма в отельном бизнесе	имеющая разветвленную сеть недорогих отелей и мотелей по всей стране
8.	Howard Johnson's	фирма в отельном бизнесе	имеющая разветвленную сеть отелей и мотелей; знаменита также производством мороженого
9.	JC Penney	фирма, имеющая сеть магазинов и службу «товары почтой»	славится высоким качеством товаров по относительно невысоким ценам
10.	Montgomery Ward & Company	торговая фирма	одна из крупнейших; имеет магазины промышленных товаров во всех штатах США; а также отправляет товары по почте
11.	'Tad's Steaks'	ресторанная фирма	в Нью-Йорке; кафетерии фирмы работают по системе самообслуживания; предлагается только одно блюдо: бифштекс с печеным картофелем
12.	Zum-Zum	ресторанная фирма	имеет сеть закусочных и ресторанов по всей стране; специализируется на сосисках

4. Ряд слов, называющих ТКП, передают и вид экономической деятельности в толковании значения фирмонима. Такие же слова, как концерн, агентство, корпорация, фирма, компания не передают, чем занимается коммерческое предприятие. Они, соответственно, идут с уточняющими вид экономической деятельности словами или оборотами.

5. Для выражения вида экономической деятельности используются прилагательные, причастные обороты, предложные словосочетания.

Литература

1. Белей О.О. Сучасна українська ергономія (на матеріалі власних назв підприємств Закарпатської області України): дис. ... кандидата філолог. наук: 10.02.01 / Белей Олег Омелянович. – Ужгород, 2000. – 209 с.
2. УкрДовідка. Каталог українських компаній [Електронний ресурс] / Режим доступу до сайту: <http://ukrdovidka.com/review.php?id=77727&cat=23&subcat=118&subsubcat=1886&page=9>
3. «УМК» - мебель по уровню Твоей лаборатории [Электронный ресурс] / Режим доступа к сайту: <http://www.umk.com.ua/about.htm>
4. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Подольская Н.В. – М.: Наука, 1988. – 192 с.
5. Рум А.Р.У. Великобритания: Лингвострановедческий словарь / Рум А.Р.У. – 2-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2000. – 560 с.
6. Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь / Томахин Г.Д. – М.: Рус. яз., 1999. – 576 с.

Вовк Н.А. Ознаки, які формують значення фірмоніма у лінгвокраїнознавчому словнику / Н.А. Вовк // Вчені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т. 24 (63), № 3. – С. 210-215.

У статті розглядаються ознаки, які формують значення фірмоніма у лінгвокраїнознавчому словнику. Основними ознаками є тип комерційного підприємства і вид економічної діяльності. Для ілюстрації застосовується англійський фактичний матеріал і його тлумачення на російській мові.

Ключові слова: фірмонім, лінгвокраїнознавчий словник, ознаки, тип комерційного підприємства, вид економічної діяльності.

Vovk N.A. The Features Forming the Meaning of the Firmonym at the Culture-Oriented Linguistics Dictionary / N.A. Vovk // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2011. – Vol. 24 (63), No 3. – P. 210-215.

The article deals with the features forming the meaning of the firmonym at the culture-oriented linguistics dictionary. The main features are the type of the commercial enterprise and the type of the economic activity. To illustrate this one uses English factual material and its explanation in Russian.

Key words: firmonym, culture-oriented linguistics dictionary, features, type of the commercial enterprise, type of the economic activity.

Поступила в редакцію 01.09.2011 г.